

# INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort.....	7
<i>Mark Häberlein, Bamberg / Alexander Keese, Porto:</i> Einleitung.....	9
I. Frühneuzeitliche Missionare als Linguisten und kulturelle Vermittler	
<i>Renate Dürr, Kassel:</i> Übersetzung als Wissenstransfer: Das Beispiel des Guaraní-Wörterbuchs von Antonio Ruiz de Montoya SJ (1639–1640) .....	31
<i>Michael Müller, Mainz:</i> Das ethnolinguistische Werk des Chilemissionars P. Bernhard Havestadt .....	47
<i>Christian Windler, Bern:</i> Konfessioneller Anspruch und kulturelle Vermittlung: Katholische Missionare im Safavidenreich .....	75
<i>Susanne Lachenicht, Bayreuth:</i> Mehrsprachigkeit, kultureller Austausch und Multikulturalität in der <i>Nouvelle France</i> (16.–19. Jahrhundert) .....	95
<i>Mark Meuwese, Winnipeg:</i> Language, Literacy and Education: Native Peoples and Dutch Protestant Missions in Southwestern Taiwan and Northeastern Brazil, 1624–1662 .....	107
II. Die Vielfalt kultureller Vermittler	
<i>Miorita Ulrich, Bamberg:</i> Sprachliche Entdeckungen der ersten Weltumsegelung (1519–1522). Magellans Chronist Antonio Pigafetta als „naiver Linguist“ .....	131
<i>Felix Hinz, Hildesheim:</i> Traduttore, traditore. „Gefangene“ und „befreite“ Dolmetscher als argwöhnisch betrachtete Kulturvermittler während der spanischen Conquista Amerikas .....	157
<i>Mark Häberlein, Bamberg:</i> Kulturelle Vermittler in der atlantischen Welt der Frühen Neuzeit .....	177

<i>Beatrix Heintze</i> , Frankfurt am Main: Luso-afrikanische Dolmetscher und kulturelle Vermittler in Angola im 19. Jahrhundert .....	203
<i>Andreas Weber</i> , Leiden: Sprache im ‚Zwischenraum‘: Adriaan David Cornets de Groot jun. (1804–1829) als multilingualer Grenzgänger im zentraljavanischen Surakarta .....	223
III. Verwissenschaftlichung von Sprache, Sprachenpolitik und Kolonialherrschaft im 19. und 20. Jahrhundert	
<i>Markus Messling</i> , Potsdam: Repräsentation und Macht. Selbstkritik der Philologie in Zeiten ihrer Ermäch- tigung (Jean-Pierre Abel-Rémusat, Eugène Jacquet, Wilhelm von Humboldt) .....	247
<i>Jürgen G. Nagel</i> , Hagen: Sprachschule oder kolonialwissenschaftliches Zentralinstitut? Das Berliner Seminar für Orientalische Sprachen zwischen linguistischer Forschung und kolonialer Praxis, 1887–1914 .....	261
<i>Armin Owzar</i> , San Diego: Swahili oder Deutsch? Zur Sprach- und Religionspolitik in Deutsch-Ostafrika.....	281
<i>Almut Steinbach</i> , Clausthal: Herrschaftssprache und imperiale Integration. Britische Sprachpolitik in Ceylon und den Föderierten Malaiischen Staaten .....	305
<i>Dmitry Shlapentokh</i> , South Bend/Indiana: Civilization: Linguistic and Cultural Construct or Product of Power? The Case of the Soviet Union .....	325
IV. Kontakt- und Verkehrssprachen, Sprachwandel, Sprachverfall	
<i>Maria Johanna Schouten</i> , Covilhã/Portugal: Malay and Portuguese as Contact Languages in the Southeast Asian Archipelago, 16 <sup>th</sup> –18 <sup>th</sup> Centuries .....	345
<i>Michaela Schmölz-Häberlein</i> , Bamberg: Kekchi als Verkehrssprache und Forschungsgegenstand. Kontakte zwischen Maya-Indianern und deutschen Pflanzern in Guatemala 1870–1944.....	355
<i>Swintha Danielsen</i> , Leipzig / <i>Katja Hannß</i> , Konstanz: Working with Dying Languages: Two Bolivian Cases in Comparison.....	379
Personen- und Ortsregister.....	409